

No. 35007

**Austria
and
United States of America**

Treaty between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Vienna, 23 February 1995

Entry into force: *1 August 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 24 August 1998*

**Autriche
et
États-Unis d'Amérique**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires). Vienne, 23 février 1995

Entrée en vigueur : *1er août 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 24 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Republic of Austria and
The Government of the United States of America,

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation and prosecution of crime by extending to each other the widest measure of cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation and prosecution of offenses, the punishment of which at the time of the request for assistance would fall within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting State, and in related forfeiture proceedings.

2. Assistance shall include:

- (a) Locating or identifying persons or items;
- (b) Serving documents;
- (c) Taking the testimony or statements of persons;
- (d) Transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (e) Providing documents, records, and articles of evidence;
- (f) Executing requests for searches and seizures;
- (g) Immobilizing assets;
- (h) Assisting in proceedings related to forfeiture and restitution; and
- (i) Any other assistance consistent with the objects of this Treaty mutually acceptable to the Central Authorities of the Contracting Parties.

3. The Requested State shall provide assistance without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State, except that the Requested State may refuse to comply in whole or in part with a request for assistance to the extent that the conduct would not constitute an offense under its laws and the execution of the request would require a court order for search and seizure or other coercive measures. However, the Requested State shall make every effort to approve a request for assistance requiring court orders or other coercive measures and shall grant assistance where the facts stated in the request establish a reasonable suspicion that the conduct described, if it had occurred in the Requested State, would constitute an offense under its laws.

4. Mutual assistance in fiscal offenses shall not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain tax, duty, customs or exchange regulations of the same kind as the law of the Requesting State.

5. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

Article 2. Central Authorities

1. Each Contracting Party shall have a Central Authority. For the Republic of Austria, the Central Authority shall be the Federal Minister of Justice or such persons as the Federal Minister of Justice designates. For the United States, the Central Authority shall be the Attorney General or such persons as the Attorney General designates.

2. Each Central Authority shall make and receive requests. Requests shall be made on behalf of authorities which by law are responsible for investigations or prosecutions related to criminal matters. For purposes of this Treaty, investigations conducted by agencies with jurisdiction to refer matters for criminal prosecution shall be considered to be penal proceedings.

3. Each Central Authority shall make only such requests as it considers and approves. The Central Authority for the Requesting State shall not make a request where, in its view:

(a) The offense on which the request is based does not have serious consequences; or

(b) The extent of the assistance to be requested is disproportionate to the sentence expected upon conviction.

4. The Central Authorities shall communicate with one another directly for the purposes of this Treaty.

Article 3. Limitations on Assistance

1. Assistance may be denied if:

(a) The request relates to a political offense or an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law; or

(b) The execution of the request would prejudice the security or other essential interests of the Requested State.

2. Before assistance is denied pursuant to paragraph 1 of this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary.

3. If assistance is ultimately denied, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons.

Article 4. Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The Requesting State shall translate the request and any supporting documents into the language of the Requested State. However, the Central Authorities may make arrangements for the Requested State to translate the request and any supporting documents at the expense of the Requesting State.

2. The request shall include the following:

(a) The name of the authority conducting the investigation, prosecution, or forfeiture proceeding to which the request relates;

(b) A description of the facts and the nature of the investigation, prosecution, or forfeiture proceeding, including the applicable provisions of law; and

(c) A description of the evidence, information, or other assistance sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

(a) Information on the identity and location of any person from whom evidence is sought.

(b) Information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

(c) Information on the identity and whereabouts of a person or item to be located;

(d) A precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;

(e) A description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(f) A description of the testimony sought, which may include a list of questions to be asked of a witness;

(g) A description of any particular procedure to be followed in executing the request;

(h) Information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and

(i) Any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article 5. Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request.

2. When necessary, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons appointed by the Central Authority of the Requested State.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. The courts of the Requested State shall have the authority to issue such orders to execute requests under this Treaty as are authorized under the law of the Requested State with respect to proceedings in domestic investigations and prosecutions. The method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in that State, jeopardize the security of a person, or impose an extraordinary burden on the resources of that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request.

Article 6. Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of interpretation, translation and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 12, which fees, costs, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

Article 7. Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may require that any information or evidence obtained under this Treaty not be used in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without prior consent of the Requested State. However, in the case of fiscal offenses, such use shall only be made with prior consent of the Requested State except in related customs duty, excise, and tax proceedings.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential subject to conditions it may specify. In that case, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions specified.

3. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in the normal course of the proceeding for which it was provided may thereafter be used for any purpose.

Article 8. Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person whose testimony or statement is requested pursuant to this Treaty shall be compelled to appear, testify, and produce any items, including, but not limited to, documents, records, and articles of evidence, in the same manner and to the same extent as in criminal investigations or proceedings in the Requested State. A person who gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request shall be subject to prosecution and punishment in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons either to question directly the person whose testimony or evidence is being taken or to have questions posed in accordance with applicable procedures in the Requested State.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a basis for not testifying under the laws of the Requesting State which was not specified in the request, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. The Requesting State may request that items produced in the Requested State pursuant to this Article or Article 15, or which are the subject of testimony taken pursuant to this Article be authenticated by an attestation. Where such items are business records, the attestation may be:

- (a) By a certificate such as Form A appended to this Treaty;
- (b) By protocol containing the essential information sought in Form A; or
- (c) By a document containing the essential information required by the Requesting State.

Documents so authenticated shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 9. Records of Government Agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available documents, records, or information recorded in any form in the possession of government departments and agencies or courts of the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information recorded in any form which are in the possession of a government department or agency or court of that State, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as copies would be available to its authorities on whose behalf requests may be made pursuant to Article 2 (2). The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated in the manner prescribed by the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign

Public Documents dated 5 October 1961.¹ No further authentication shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 10. Appearance in the Requesting State

1. The Requesting State may request the appearance of any person to assist in investigations or proceedings in that State. The Requested State shall invite the person to appear and shall inform the Requesting State of the person's response.

2. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting State advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting State.

Article 11. Safe Conduct

1. Unless otherwise specified in the request, a person appearing as a witness or expert in the Requesting State pursuant to this Treaty shall not be subject to any civil suit to which the person could not be subjected but for the person's presence in the Requesting State, or be prosecuted, punished, or subjected to any restriction of personal liberty by reason of any acts or omissions which preceded the person's departure from the Requested State.

2. Any safe conduct provided pursuant to this Article shall cease to apply if, 7 days after a person appearing pursuant to this Treaty has been notified that the person's presence is no longer required, that person, being free to leave, has not left the Requesting State, or, having left, has voluntarily returned.

Article 12. Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State or in a third State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State for that purpose if the person consents and the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty may be transferred to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

(a) The receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

(b) The receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(c) The receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and

1. United Nations, Treaty Series, vol. 527, p. 189.

(d) The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article 13. Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request if that is necessary for the execution of a request made under this Treaty.

Article 14. Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any documents relating to or forming part of any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority of the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

4. A person who is a national of the Requested State or who has equal status thereto and who does not answer a summons to appear in the Requesting State as a witness or expert pursuant to this Treaty shall not by reason thereof be liable to any penalty or be subjected to any coercive measures.

Article 15. Search and Seizures

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item, including, but not limited to, any document, record, or article of evidence, to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State. Such information shall include a statement that an appropriate authority in the Requesting State could compel production of the items in question if they were located in that State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify the identity of the item, the continuity of its custody, and the integrity of its condition. This certification shall be by means of Form B appended to this Treaty or a document containing the essential information required by the requesting State. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 16. Return of Items

If required by the Central Authority of the Requested State, the Central Authority of the Requesting State shall return as soon as possible any documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article 17. Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware of fruits or instrumentalities of offenses which are located in the territory of the other Party and may be forfeitable [or] otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination as to whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision and shall, through their Central Authority, report to the other Party on the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the fruits and instrumentalities or offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions.

3. A Requested State in control of forfeited proceeds or instrumentalities shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, either Party may transfer forfeited assets or the proceeds of their sale to the other Party.

Article 18. Compatibility with other Treaties, Agreements, or Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party or through the provisions of its national laws. The Contracting Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement or agreement which may be applicable.

Article 19. Consultations

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to enable the most effective use to be made of this Treaty.

Article 20. Ratification, Entry into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month of the exchange of instruments of ratification.

3. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant offenses occurred prior to the entry into force of this Treaty.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty by means of written notice. Termination shall take effect six months after receipt of notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Vienna this 23rd day of February, 1995 in duplicate, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

DR. ALOIS MOCK

For the Government of the United States of America:

SWANEE HUNT

Form A

Certificate of Authenticity of Business Records

I,, attest on penalty of criminal punishment for
(name)

false statement or false attestation that I am employed by

.....
(name of business from which documents are sought)

and that my business position or function is

.....
(business position or function)

I further state that each record attached hereto is the original or a duplicate of the original in the custody of

.....
(name of business from which documents are sought)

I further state that:

- (a) Such records were made, at or near the time of the occurrence of the matter set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (b) Such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (c) The business activity made such records as a regular practice; and
- (d) If any such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

Signature:

Date:

Sworn to or affirmed before me,..... ,
(name)

a
(notary public, judicial officer, etc.)

this day of

Form B

Attestation with respect to Seized Articles

I,, attest on penalty of criminal punishment for
(name)

false statement or false attestation that my position with the Government of

.....
(country)

is.....
(position or function)

I received custody of the articles listed below from

.....
(name of person)

on, at.....
(date) (place)

I relinquished custody of the articles listed below to

.....
(name of person)

on, at.....
(date) (place)

in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of articles:

Changes in condition while in my custody:

.....
(signature)

.....
(position or function)

Official Seal

.....
(place)

.....
(date)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE
RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN**

Die Regierung der Republik Österreich
und
die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika,
in dem Wunsch, die Untersuchung und Verfolgung strafbarer Handlungen durch die Behörden beider
Staaten wirksam zu gestalten, indem sie im weitestmöglichen Maße in Strafsachen zusammenarbeiten und
einander Rechtshilfe leisten,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Anwendungsbereich

(1) Die Vertragsparteien leisten einander gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages Rechtshilfe im Zusammenhang mit der Untersuchung und Verfolgung strafbarer Handlungen, zu deren Bestrafung in dem Zeitpunkt, in dem um Rechtshilfe ersucht wird, die Justizbehörden des ersuchenden Staates zuständig sind, sowie in damit zusammenhängenden Verfallsverfahren.

(2) Die Rechtshilfe umfaßt:

- a) die Ausforschung oder Identifizierung von Personen oder Gegenständen;
- b) die Zustellung von Schriftstücken;
- c) die Vernehmung von Zeugen und Auskunftspersonen;
- d) die Überstellung von in Haft befindlichen Personen für Beweis- oder sonstige Zwecke;
- e) die Zurverfügungstellung von Schriftstücken, Akten und Beweismitteln;
- f) die Erledigung von Ersuchen um Durchsuchung und Beschlagnahme;
- g) die Beschränkung der Verfügung über Gegenstände;
- h) die Rechtshilfe in Verfahren betreffend Verfall und Rückstellung und
- i) jede andere Art der Rechtshilfe, die mit dem Gegenstand dieses Vertrages im Einklang steht und von den Zentralen Behörden der Vertragsparteien gegenseitig anerkannt wird.

(3) Der ersuchte Staat leistet Rechtshilfe unabhängig davon, ob die Handlung, die Gegenstand der Ermittlung, der Verfolgung oder des Verfahrens im ersuchenden Staat ist, nach dem Recht des ersuchten Staates eine gerichtlich strafbare Handlung darstellen würde; mit der Ausnahme, daß der ersuchte Staat es ganz oder zum Teil ablehnen kann, dem Rechtshilfeersuchen zu entsprechen, soweit die Handlung nach seinem Recht keine gerichtlich strafbare Handlung darstellen und die Erledigung des Ersuchens eine gerichtliche Anordnung für eine Durchsuchung oder Beschlagnahme oder andere Zwangsmaßnahmen erfordern würde. Der ersuchte Staat unternimmt jedoch jede Bemühung, um die Rechtshilfe, die eine gerichtliche Anordnung oder andere Zwangsmaßnahmen erfordert, zu leisten und bewilligt die Rechtshilfe, wenn der sich aus dem Ersuchen ergebende Sachverhalt den begründeten Verdacht darlegt,

daß die beschriebene Handlung, hätte sie sich im ersuchten Staat ereignet, eine strafbare Handlung nach seinem Recht begründen würde.

(4) Rechtshilfe wegen fiskalischer strafbarer Handlungen darf nicht mit der Begründung abgelehnt werden, daß das Recht des ersuchten Staates nicht dieselbe Art von Abgaben-, Steuer-, Zoll- oder Devisenvorschriften enthält wie das Recht des ersuchenden Staates.

(5) Dieser Vertrag bezweckt lediglich die Rechtshilfe zwischen den Vertragsparteien. Die Bestimmungen dieses Vertrages begründen kein Recht irgendeiner Privatperson, Beweise zu erhalten, abzulehnen oder die Erledigung eines Rechtshilfeersuchens zu verhindern.

Artikel 2

Zentrale Behörden

(1) In jeder Vertragspartei besteht eine Zentrale Behörde. Für die Republik Österreich ist die Zentrale Behörde der Bundesminister für Justiz oder solche Personen, die vom Bundesminister für Justiz bestimmt werden. Für die Vereinigten Staaten von Amerika ist die Zentrale Behörde der Attorney General oder solche Personen, die vom Attorney General bestimmt werden.

(2) Jede Zentrale Behörde stellt und empfängt Rechtshilfeersuchen. Rechtshilfeersuchen werden für die Behörden gestellt, die nach dem Gesetz für Ermittlungen oder für andere Verfolgungshandlungen hinsichtlich Strafsachen zuständig sind. Für die Zwecke dieses Vertrages werden Untersuchungen, die von Behörden geführt werden, die berechtigt sind, Fälle zur strafrechtlichen Verfolgung zu bringen, als Strafverfahren angesehen.

(3) Jede Zentrale Behörde wird nur solche Ersuchen stellen, die sie geprüft und genehmigt hat. Die Zentrale Behörde für den ersuchenden Staat wird keine Rechtshilfeersuchen stellen, wenn nach ihrer Auffassung

- a) die strafbare Handlung, auf welche sich das Ersuchen gründet, keine schwerwiegenden Folgen nach sich gezogen hat, oder
- b) der Umfang der Rechtshilfe, um die zu ersuchen wäre, unangemessen zu der nach der Verurteilung zu erwartenden Strafe ist.

(4) Die Zentralen Behörden verkehren für Zwecke dieses Vertrages direkt miteinander.

Artikel 3

Einschränkungen der Rechtshilfe

(1) Die Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn

- a) das Rechtshilfeersuchen sich auf eine politische strafbare Handlung oder auf eine militärische strafbare Handlung bezieht, die keine strafbare Handlung nach dem allgemeinen Strafrecht darstellt; oder
- b) die Erledigung des Rechtshilfeersuchens die Sicherheit oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Staates beeinträchtigen würde.

(2) Bevor Rechtshilfe gemäß dem Absatz 1 dieser Artikels verweigert wird, berät sich die Zentrale Behörde des ersuchten Staates mit der Zentralen Behörde des ersuchenden Staates, um zu erwägen, ob Rechtshilfe zu unter ihr erforderlich erscheinenden Bedingungen gewährt werden kann.

(3) Wenn die Rechtshilfe letztlich abgelehnt wird, unterrichtet die Zentrale Behörde des ersuchten Staates die Zentrale Behörde des ersuchenden Staates über die Gründe.

Artikel 4

Form und Inhalt des Ersuchens

(1) Ein Rechtshilfeersuchen ist auf schriftlichem Weg zu stellen, doch kann die Zentrale Behörde des ersuchten Staates in dringenden Fällen ein Ersuchen auch in einer anderen Form annehmen. In derartigen Fällen ist das Ersuchen innerhalb von 10 Tagen schriftlich zu bestätigen, sofern die Zentrale Behörde des ersuchten Staates nicht einer anderen Vorgangsweise zustimmt. Der ersuchende Staat übersetzt das Rechtshilfeersuchen und alle beigelegten Unterlagen in die Sprache des ersuchten Staates. Die Zentralen Behörden können jedoch das Einvernehmen darüber herstellen, daß der ersuchte Staat das Rechtshilfeersuchen und alle beigelegten Unterlagen auf Kosten des ersuchenden Staates übersetzt.

(2) Das Rechtshilfeersuchen hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Bezeichnung der Behörde, die die Untersuchung, Verfolgung oder das Verfallsverfahren durchführt, auf die sich das Ersuchen bezieht;

- b) eine Darstellung des Sachverhalts und der Art der Untersuchung, Verfolgung oder des Verfallsverfahrens, einschließlich der anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen und
 - c) eine Darstellung des Beweismaterials, der Information oder der sonstigen Rechtshilfe, die gewünscht wird.
- (3) Soweit erforderlich und möglich, hat ein Rechtshilfeersuchen auch zu enthalten:
- a) Angaben über die Identität und den Aufenthaltsort einer Person, von der Beweismaterial gewünscht wird;
 - b) Angaben über die Identität und den Aufenthaltsort eines Zustellempfängers, über dessen Stellung im Verfahren und die Art der gewünschten Zustellung;
 - c) Angaben über die Identität und Anhaltspunkte für den festzustellenden Aufenthalt einer Person oder für den festzustellenden Ort, an dem sich ein Gegenstand befindet;
 - d) eine genaue Darstellung der Örtlichkeit oder der Person, die durchsucht, und der Gegenstände, die beschlagnahmt werden sollen;
 - e) eine Darstellung der Weise, in der eine Zeugenvernehmung oder Anhörung vorgenommen und festgehalten werden soll;
 - f) eine Darstellung der gewünschten Zeugenaussage, die eine Liste der dem Zeugen zu stellenden Fragen enthalten kann;
 - g) eine Darstellung eines besonderen Verfahrens, das bei der Erledigung des Rechtshilfeersuchens einzuhalten ist;
 - h) Angaben über die Gebühren und Aufwandsentschädigungen, die einer zum Erscheinen im ersuchenden Staat geladenen Person zustehen; und
 - i) jegliche andere Angaben, die dem ersuchten Staat zur Erleichterung der Durchführung des Ersuchens zur Kenntnis gebracht werden können.

Artikel 5

Erledigung von Rechtshilfeersuchen

(1) Die Zentrale Behörde des ersuchten Staates erledigt das Ersuchen unverzüglich oder übermittelt es gegebenenfalls der hierfür zuständigen Behörde. Die zuständige Behörde des ersuchten Staates unternimmt alles in ihrer Macht Stehende, um das Ersuchen zu erledigen.

(2) Erforderlichenfalls wird das Ersuchen durch von der Zentralen Behörde des ersuchten Staates bestellte Personen der zuständigen Behörde vorgelegt.

(3) Ersuchen werden gemäß den Gesetzen des ersuchten Staates erledigt, soweit dieser Vertrag nicht anderes bestimmt. Die Gerichte des ersuchten Staates sind befugt, zur Erledigung von nach diesem Vertrag gestellten Ersuchen gleichartige Verfügungen zu treffen, wie sie nach den Gesetzen des ersuchten Staates in innerstaatlichen Ermittlungs- und Strafverfolgungsverfahren zulässig sind. Der im Ersuchen angeführten Form der Erledigung wird entsprochen, soweit dies nach den Gesetzen des ersuchten Staates nicht unzulässig ist.

(4) Stellt die Zentrale Behörde des ersuchten Staates fest, daß die Erledigung eines Ersuchens einen Eingriff in anhängige strafrechtliche Ermittlungen oder in ein Strafverfahren darstellt, die Sicherheit einer Person gefährden oder die Mittel des ersuchten Staates außerordentlich belasten würde, so kann sie die Erledigung aufschieben oder von Bedingungen abhängig machen, die nach Konsultationen mit der Zentralen Behörde des ersuchenden Staates als erforderlich festgestellt werden.

(5) Der ersuchte Staat bemüht sich in bestmöglicher Weise, ein Ersuchen und dessen Inhalt vertraulich zu behandeln, falls die Zentrale Behörde des ersuchenden Staates um vertrauliche Behandlung ersucht. Kann das Ersuchen nicht erledigt werden ohne die erbetene Vertraulichkeit zu brechen, so informiert die Zentrale Behörde des ersuchten Staates hievon die Zentrale Behörde des ersuchenden Staates, die daraufhin entscheidet, ob das Ersuchen dennoch erledigt werden soll.

(6) Die Zentrale Behörde des ersuchten Staates setzt die Zentrale Behörde des ersuchenden Staates unverzüglich vom Ergebnis der Erledigung des Ersuchens in Kenntnis.

Artikel 6

Kosten

Der ersuchte Staat kommt für alle Kosten im Zusammenhang mit der Erledigung des Ersuchens auf, ausgenommen die Gebühren von Sachverständigen, Dolmetscher-, Übersetzungs- und Übertragungskosten sowie die Gebühren und Reisekosten der in den Artikeln 10 und 12 angeführten Personen; diese Gebühren und Kosten werden vom ersuchenden Staat beglichen.

Artikel 7

Grundsatz der Spezialität

(1) Die Zentrale Behörde des ersuchten Staates kann verlangen, daß nach diesem Vertrag beschaffte Angaben und Beweismittel ohne vorherige Zustimmung des ersuchten Staates nicht in anderen als den im Ersuchen angeführten Ermittlungs-, Strafverfolgungs- oder sonstigen Verfahren verwendet werden. Im Falle fiskalischer strafbarer Handlungen erfolgt jedoch eine solche Verwendung immer nur mit der vorherigen Zustimmung des ersuchten Staates, ausgenommen in damit zusammenhängenden Zoll-, Abgaben- und Steuerverfahren.

(2) Die Zentrale Behörde des ersuchten Staates kann verlangen, daß nach diesem Vertrag zur Verfügung gestellte Angaben und Beweismittel entsprechend von ihr angeführten Bedingungen vertraulich behandelt werden. In diesem Fall unternimmt der ersuchende Staat bestmögliche Bemühungen, um den angeführten Bedingungen zu entsprechen.

(3) Angaben und Beweismittel, die im ersuchenden Staat im regelmäßigen Verlauf des Verfahrens, für das sie zur Verfügung gestellt wurden, veröffentlicht wurden, können daraufhin für jeden Zweck verwendet werden.

Artikel 8

Zeugenvernehmung oder Beweisaufnahme im ersuchten Staat

(1) Eine Person, um deren Einvernahme als Zeuge oder Auskunftsperson nach diesem Vertrag ersucht wurde, wird auf die gleiche Art und in gleichem Umfang wie in strafrechtlichen Ermittlungen und Verfahren im ersuchten Staat gezwungen zu erscheinen, auszusagen und Gegenstände vorzulegen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Schriftstücke, Aufzeichnungen und Beweisgegenstände. Eine Person, die in Erledigung eines Rechtshilfeersuchens entweder mündlich oder schriftlich ein falsches Zeugnis ablegt, wird im ersuchten Staat in Übereinstimmung mit dessen Strafgesetzen der Strafverfolgung und Bestrafung unterworfen.

(2) Auf Ersuchen macht die Zentrale Behörde des ersuchten Staates im voraus Angaben über Datum und Ort der Zeugenvernehmung oder Beweisaufnahme nach diesem Artikel.

(3) Der ersuchte Staat gestattet die Anwesenheit von Personen, die im Ersuchen angeführt sind, bei der Erledigung des Ersuchens. Er gestattet ihnen, entweder die Person, die Gegenstand der Zeugenvernehmung oder Beweisaufnahme ist, direkt zu befragen oder im Einklang mit entsprechenden Verfahrensvorschriften im ersuchten Staat Fragen stellen zu lassen.

(4) Wenn die Person, auf die sich Absatz 1 bezieht, einen Grund für die Verweigerung der Zeugenaussage nach den Gesetzen des ersuchenden Staates geltend macht, der im Ersuchen nicht angeführt war, so erfolgt die Zeugenvernehmung ungeachtet dessen; die Geltendmachung eines Grundes zur Aussageverweigerung wird der Zentralen Behörde des ersuchenden Staates zur Entscheidung durch die Behörden dieses Staates bekanntgegeben.

(5) Der ersuchende Staat kann darum ersuchen, daß Gegenstände, die im ersuchten Staat nach diesem Artikel oder Artikel 15 vorgelegt wurden oder die Gegenstand einer Zeugenvernehmung nach diesem Artikel sind, durch eine Bestätigung beglaubigt werden. Handelt es sich bei diesen Gegenständen um Geschäftsunterlagen, so kann die Bestätigung erfolgen:

- a) durch ein Zeugnis gemäß dem diesem Vertrag angeschlossenen Formblatt A;
- b) durch eine Niederschrift, die die im Formblatt A verlangten wesentlichen Angaben enthält;
- c) durch eine Urkunde, welche die vom ersuchenden Staat angeführten wesentlichen Angaben enthält.

Auf diese Weise beglaubigte Schriftstücke sind im ersuchenden Staat als Beweis für die Richtigkeit der darin festgestellten Tatsachen zugelassen.

Artikel 9

Akten von Regierungsstellen

(1) Der ersuchte Staat stellt dem ersuchenden Staat Kopien öffentlich zugänglicher Schriftstücke, Akten oder in irgendeiner Form festgehaltener Informationen zur Verfügung, die sich im Besitz von Ministerien, Regierungsstellen oder Gerichten des ersuchten Staates befinden.

(2) Der ersuchte Staat kann Kopien von Schriftstücken, Akten oder in irgendeiner Form festgehaltener Informationen, die sich im Besitz von Ministerien, Regierungsstellen oder eines Gerichtes befinden, aber nicht öffentlich sind, im gleichen Ausmaß und unter den gleichen Bedingungen zur Verfügung stellen, wie sie für seine Behörden zur Verfügung stünden, für die gemäß Artikel 2 Absatz 2

Rechtshilfeersuchen gestellt werden können. Der ersuchte Staat kann nach seinem Ermessen ein Ersuchen nach diesem Absatz gänzlich oder zum Teil ablehnen.

(3) Nach diesem Artikel zur Verfügung gestellte amtliche Schriftstücke können in der im Übereinkommen vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer Urkunden von der Beglaubigung vorgesehenen Weise bestätigt werden. Eine weitere Beglaubigung ist nicht erforderlich. Schriftstücke, die gemäß diesem Absatz bestätigt sind, werden im ersuchenden Staat als Beweismittel zugelassen.

Artikel 10

Erscheinen im ersuchenden Staat

(1) Der ersuchende Staat kann um das Erscheinen einer Person zum Zweck der Teilnahme an Untersuchungshandlungen oder Verfahren in diesem Staat ersuchen. Der ersuchte Staat lädt die Person ein zu erscheinen und verständigt den ersuchenden Staat von der Antwort dieser Person.

(2) Der ersuchende Staat gibt bekannt, in welchem Ausmaß die Auslagen dieser Person ersetzt werden. Eine Person, die zum Erscheinen bereit ist, kann darum ersuchen, daß der ersuchende Staat Geld zur Bestreitung dieser Auslagen vorstreckt. Das Vorstrecken kann durch die Botschaft oder durch ein Konsulat des ersuchenden Staates erfolgen.

Artikel 11

Sicheres Geleit

(1) Sofern im Ersuchen nichts anderes angeführt ist, darf eine gemäß diesem Vertrag im ersuchenden Staat als Zeuge oder Sachverständiger erscheinende Person wegen Handlungen oder Unterlassungen, die vor ihrer Abreise aus dem ersuchten Staat erfolgten, nicht einer Zivilklage unterworfen werden, die gegen sie nur wegen ihrer Anwesenheit im ersuchenden Staat eingebracht werden kann, oder verfolgt oder bestraft oder irgendeiner Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Ein nach diesem Artikel gewährtes sicheres Geleit findet keine Anwendung mehr, wenn eine nach diesem Vertrag erscheinende Person innerhalb von 7 Tagen, nachdem ihr bekanntgegeben wurde, daß ihre Anwesenheit nicht länger erforderlich ist, nicht den ersuchenden Staat verlassen hat, obwohl sie hiezu in der Lage gewesen war, oder wenn sie nach Verlassen des ersuchenden Staates freiwillig dorthin zurückgekehrt ist.

Artikel 12

Überstellung in Verwahrung befindlicher Personen

(1) Eine im Gewahrsam des ersuchten Staates befindliche Person, deren Anwesenheit im ersuchenden Staat oder in einem dritten Staat für Zwecke der Rechtshilfe nach diesem Vertrag erforderlich ist, wird hiefür dem ersuchenden Staat überstellt, wenn diese Person zustimmt und die Zentralen Behörden beider Staaten einverstanden sind.

(2) Eine im Gewahrsam des ersuchenden Staates befindliche Person, deren Anwesenheit im ersuchten Staat für Zwecke der Rechtshilfe nach diesem Vertrag erforderlich ist, kann an den ersuchten Staat überstellt werden, wenn die Person zustimmt und die Zentralen Behörden beider Staaten einverstanden sind.

(3) Für die Zwecke dieses Vertrages

- a) hat der übernehmende Staat die Befugnis und die Verpflichtung, die überstellte Person in Gewahrsam zu halten, falls nicht eine gegenteilige Ermächtigung durch den überstellenden Staat erfolgt ist;
- b) stellt der übernehmende Staat die überstellte Person in den Gewahrsam des überstellenden Staates zurück, sobald die Umstände dies erlauben oder entsprechend einer sonstigen Vereinbarung der beiden Zentralen Behörden;
- c) verlangt der übernehmende Staat nicht, daß der überstellende Staat ein Auslieferungsverfahren zur Rückstellung der überstellten Person einleitet; und
- d) wird der überstellten Person die im Gewahrsam des übernehmenden Staates verbrachte Zeit auf die Verbüßung der im überstellenden Staat verhängten Strafe angerechnet.

Artikel 13

Ausforschung oder Identifizierung von Personen oder Gegenständen

Der ersuchende Staat unternimmt bestmögliche Bemühungen, um den Ort, an dem sich im Ersuchen angeführte Personen oder Gegenstände befinden, oder deren Identität festzustellen, wenn dies für die Erledigung eines nach diesem Vertrag gestellten Ersuchens erforderlich ist.

Artikel 14

Zustellung von Schriftstücken

(1) Der ersuchte Staat unternimmt bestmögliche Bemühungen, um die Zustellung von Schriftstücken vorzunehmen, die sich auf ein vom ersuchenden Staat nach den Bestimmungen dieses Vertrages gestelltes Rechtshilfeersuchen beziehen oder Bestandteil dieses Ersuchens sind.

(2) Der ersuchende Staat übermittelt ein Ersuchen um Zustellung eines Schriftstückes, das das Erscheinen einer Person vor einer Behörde des ersuchenden Staates verlangt, angemessene Zeit vor dem für das Erscheinen vorgesehenen Zeitpunkt.

(3) Der ersuchte Staat übermittelt einen Zustellnachweis auf die im Ersuchen angegebene Art.

(4) Eine Person, die Staatsangehöriger des ersuchten Staates oder dort einem solchen gleichgestellt ist und einer nach diesem Vertrag zugestellten Vorladung zum Erscheinen im ersuchenden Staat als Zeuge oder Sachverständiger nicht Folge leistet, darf aus diesem Grunde weder bestraft noch einer Zwangsmaßnahme unterworfen werden.

Artikel 15

Durchsuchung und Beschlagnahme

(1) Der ersuchte Staat erledigt ein Ersuchen um Durchsuchung, Beschlagnahme und Zurverfügungstellung eines Gegenstandes an den ersuchenden Staat, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Schriftstücke, Akten oder Beweismittel, falls das Ersuchen Angaben enthält, die eine derartige Verfügung nach den Gesetzen des ersuchten Staates zulassen. Diese Angaben enthalten auch eine Bestätigung, daß eine zuständige Behörde im ersuchenden Staat die Vorlage der betreffenden Gegenstände erzwingen könnte, wenn diese sich im ersuchenden Staat befänden.

(2) Jede einen beschlagnahmten Gegenstand verwahrende Amtsperson bestätigt auf Ersuchen die Identität des Gegenstandes, die ununterbrochene Verwahrung und die Unversehrtheit seines Zustandes. Diese Bestätigung erfolgt unter Verwendung des diesem Vertrag angeschlossenen Formblattes B oder einer Urkunde, welche die vom ersuchenden Staat verlangten wesentlichen Angaben enthält. Eine weitere Bestätigung ist nicht erforderlich. Die Bestätigungen sind im ersuchenden Staat als Beweismittel für die Richtigkeit der darin festgestellten Tatsachen zugelassen.

(3) Die Zentrale Behörde des ersuchten Staates kann verlangen, daß der ersuchende Staat Auflagen und Bedingungen zustimmt, die zum Schutz der Interessen dritter Parteien an dem zu übergebenden Gegenstand notwendig sind.

Artikel 16

Rückstellung von Gegenständen

Wenn dies von der Zentralen Behörde des ersuchten Staates verlangt wird, stellt die Zentrale Behörde des ersuchenden Staates die ihr in Erledigung eines Ersuchens nach diesem Vertrag zur Verfügung gestellten Schriftstücke, Akten oder Beweisgegenstände so bald wie möglich zurück.

Artikel 17

Rechtshilfe in Verfallsverfahren

(1) Wenn die Zentrale Behörde einer Vertragspartei von Erlösen oder Mitteln der Begehung strafbarer Handlungen erfährt, die sich auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befinden und nach den Gesetzen dieser Vertragspartei Gegenstand des Verfalls oder sonstiger Beschlagnahme sein können, so kann sie hiervon die Zentrale Behörde der anderen Vertragspartei in Kenntnis setzen. Wenn die andere Vertragspartei über die entsprechende Zuständigkeit verfügt, kann sie die Angaben ihren Behörden vorlegen, damit entschieden wird, ob irgendwelche Veranlassungen angezeigt sind. Diese Behörden treffen ihre Entscheidung und verständigen über ihre Zentrale Behörde die andere Vertragspartei von den getroffenen Veranlassungen.

(2) Die Vertragsparteien leisten einander in dem nach ihren jeweiligen Gesetzen zulässigen Ausmaß Rechtshilfe in Verfahren betreffend den Verfall von Erlösen oder Mitteln zur Begehung strafbarer

Handlungen, die Rückerstattung an die Verbrechenopfer und die Vollstreckung von Geldstrafen, die durch Urteile in strafgerichtlichen Verfahren verhängt wurden.

(3) Ein ersuchter Staat, in dessen Verfügungsgewalt sich verfallene Erlöse oder Mittel zur Begehung strafbarer Handlungen befinden, verfügt über diese auf Grund seiner Gesetze. Soweit dies nach seinen Gesetzen zulässig ist, und unter ihm angemessen erscheinenden Bedingungen, kann jeder Vertragsstaat verfallene Vermögenswerte oder den Erlös ihres Verkaufs dem anderen Staat übergeben.

Artikel 18

Vereinbarkeit mit anderen Verträgen oder Vereinbarungen

Die Rechtshilfe und die Verfahrensregeln, die in diesem Vertrag vereinbart sind, hindern keine Vertragspartei daran, der anderen Vertragspartei nach den Bestimmungen anderer zwischenstaatlicher Verträge, denen sie angehört, oder nach den Bestimmungen ihrer eigenen Gesetze Rechtshilfe zu leisten. Die Vertragsparteien können auch auf Grund eines anwendbaren zweiseitigen Vertrages Rechtshilfe leisten.

Artikel 19

Konsultationen

Die Zentralen Behörden der Vertragsparteien werden zu von ihnen einvernehmlich vereinbarten Zeitpunkten Beratungen durchführen, um eine wirksame Anwendung dieses Vertrages zu ermöglichen.

Artikel 20

Ratifikation, Inkrafttreten, Außerkrafttreten

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Washington ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Dieser Vertrag findet auf Rechtshilfeersuchen unabhängig davon Anwendung, ob die zugrundeliegenden strafbaren Handlungen vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages begangen wurden.

(4) Jede Vertragspartei kann diesen Vertrag durch schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Einlagen der Notifikation wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen hiezu gehörig Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Februar 1995 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. Alois Mock m. p.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:

Swanee Huut m. p.

Formblatt A

Bestätigung der Echtheit von Geschäftsunterlagen

Ich, , bestätige unter gerichtlicher Strafbarkeit
(Name)
wegen falscher Erklärung oder falschen Zeugnisses, daß ich bei
(Name des Unternehmens, von dem Unterlagen
begehrt werden)
beschäftigt bin und daß ich folgende geschäftliche Stellung oder Funktion bekleide:

.....
(geschäftliche Stellung oder Funktion)

Ich erkläre weiters, daß jede beigezeichnete Unterlage das Original oder eine Kopie des in Verwahrung
des(r)
(Name des Unternehmens, von dem Unterlagen begehrt werden)
befindlichen Originals ist.

Ich erkläre weiters, daß
a) diese Unterlagen zu dem Zeitpunkt oder in dessen Nähe, in dem sich die darin angegebenen Tatsachen ereigneten, durch eine Person, die von diesen Tatsachen Kenntnis hat (oder auf Grund von Informationen, die eine solche Person übermittelt hat), angefertigt wurden;
b) diese Unterlagen im Zuge einer regulär betriebenen Geschäftstätigkeit geführt wurden;
c) die Geschäftstätigkeit diese Unterlagen als regelmäßige Praxis führte; und
d) falls eine dieser Unterlagen nicht das Original darstellt, sie eine Kopie des Originals ist.

Unterschrift:

Datum:

Erklärt vor mir
(Name)

einem
(Richter, Gerichtsbediensteten oder vom Gericht beauftragten Beamten)

am

Formblatt B

Bestätigung betreffend beschlagnahmte Gegenstände

Ich, , bestätige unter gerichtlicher Strafbarkeit
(Name)
eines falschen Zeugnisses, daß ich im Dienste der Regierung der
(Staat)
folgende Stellung oder Funktion bekleide:

.....
(Stellung oder Funktion)

Ich übernahm die Verwahrung der unten angeführten Gegenstände von
.....
(Name der Person)
am in
(Datum) (Ort)

Ich überließ die Verwahrung der unten angeführten Gegenstände an
.....
(Name der Person)
am in
(Datum) (Ort)
im selben Zustand, in dem ich sie erhielt (oder, im Falle unterschiedlichen Zustands, wie unten vermerkt).

Beschreibung der Gegenstände:

Veränderung des Zustandes während der Verwahrung durch mich:

Amtsiegel

.....
(Unterschrift)

.....
(Stellung)

.....
(Ort)

.....
(Datum)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOU-
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux d'améliorer l'efficacité des enquêtes et des poursuites judiciaires relatives aux actes délictueux, entreprises par les autorités des deux pays, en s'accordant la coopération maximale en ce qui concerne les questions pénales et la fourniture réciproque d'une assistance judiciaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'assistance

1. Les Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent Traité, s'accordent mutuellement une assistance pour les enquêtes et les poursuites judiciaires relatives à des délits dont la sanction, au moment de la demande d'assistance, est du ressort des autorités judiciaires de l'État requérant, ainsi que pour les ordonnances de mainmise judiciaire y afférentes.

2. L'assistance comprend :

- a) La recherche et l'identification de personnes ou d'objets;
- b) La remise de documents;
- c) L'audition de témoins et d'informateurs;
- d) Le transfert de personnes incarcérées aux fins de témoignage ou autres;
- e) La mise à disposition de documents, de dossiers et de pièces à conviction;
- f) L'exécution des demandes de perquisition ou de saisies;
- g) La limitation du droit de disposer d'avoirs;
- h) L'assistance à l'occasion des procédures de confiscation et de restitution;

i) Toute autre forme d'assistance conforme aux objectifs du présent Traité et mutuellement acceptable aux Autorités centrales des Parties contractantes.

3. L'État requis fournit une assistance, sans se préoccuper de savoir si le comportement qui fait l'objet de l'enquête, de l'accusation ou de la procédure de l'État requérant constituerait un délit aux termes de la législation de l'État requis, sauf que ce dernier peut refuser de répondre en totalité ou en partie à la demande d'assistance dans la mesure où le comportement en question ne constituerait pas un délit aux termes de sa législation et que donner suite à la demande exigerait une ordonnance du tribunal pour perquisition et saisie ou autre mesure coercitive. Toutefois, l'État requis n'épargne aucun effort pour approuver une demande d'assistance impliquant une ordonnance du tribunal ou autre mesure coercitive et accorde une assistance lorsque les faits déclarés dans la demande permettent raisonnablement

de conclure que le comportement décrit, s'il avait été observé dans l'État requis, constituerait un délit aux termes de sa législation.

4. L'assistance dans le cadre de délits fiscaux ne peut être refusée aux motifs que la législation de l'État requis ne prévoit pas le même type de prélèvements ou d'impôts ou ne comporte pas le même type de dispositions en matière de prélèvements d'impôts, de taxes douanières ou de circulation de denrées que la législation de l'État requérant.

5. Le présent Traité a pour seul objet l'entraide judiciaire entre les Parties contractantes. Ses dispositions ne créent aucun droit, pour un particulier, à obtenir, détruire ou dissimuler un élément de preuve quelconque ni à faire obstacle à la satisfaction d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie contractante institue une Autorité centrale. Pour la République d'Autriche, ce sera le Ministre fédéral de la Justice ou toute autre personne qu'il peut désigner. Pour les États-Unis, ce sera le Ministre de la Justice (Attorney General) ou toute autre personne que ce dernier peut désigner.

2. Chaque Autorité centrale établit et reçoit les demandes. Celles-ci sont faites au nom des autorités qui, aux termes de la législation, sont chargées des enquêtes ou des accusations liées aux questions pénales. Aux fins du présent Traité, les enquêtes menées par des organismes habilités à traiter les problèmes de poursuites pénales sont considérées comme des procédures pénales.

3. Chaque Autorité centrale ne dépose que les demandes qu'elle peut examiner et approuver. L'Autorité centrale du pays requérant ne fait pas demande, lorsqu'à son avis :

- a) Le délit sur lequel la demande est fondée n'a pas de conséquences sérieuses; ou
- b) L'importance de l'assistance à demander est disproportionnée par rapport à la sanction attendue lors de la condamnation.

4. Les Autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitations de l'assistance

1. L'assistance peut être refusée si :

- a) La demande est liée à un délit politique ou un délit selon le droit militaire, qui n'en constituerait pas un au regard du droit pénal ordinaire;
- b) La suite donnée à la demande compromettrait la sécurité d'autres intérêts essentiels de l'État requis.

2. Avant de rejeter une demande d'assistance, conformément au paragraphe 1 du présent article, l'Autorité centrale de l'État requis consulte l'Autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'assistance ne pourrait pas être apportée sous certaines conditions qu'elle estime nécessaires.

3. Si l'Autorité centrale de l'État requis refuse finalement son assistance, elle informe l'Autorité centrale de l'État requérant des motifs de son refus.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Une demande d'assistance est présentée par écrit bien qu'il soit loisible à l'Autorité centrale de l'État requis d'accepter une demande sous une autre forme dans des situations d'urgence. En pareil cas, la demande est confirmée par écrit dans un délai de dix jours, à moins que l'Autorité centrale de l'État requis accepte une autre formule. L'État requérant traduit la demande et les documents d'accompagnement dans la langue de l'État requis. Toutefois, les Autorités centrales peuvent demander à l'État requis d'assurer la traduction de la demande et des documents d'accompagnement aux frais de l'État requérant.

2. La demande comporte les éléments suivants :

a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou les procédures visées par la demande;

b) Une description des faits et de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure de confiscation, y compris les dispositions applicables du droit; et

c) Une description des éléments de preuve, des renseignements demandés ou de toute autre forme d'assistance réclamée.

3. Dans la mesure nécessaire ou possible, une demande doit aussi comporter :

a) Des renseignements sur l'identité de la personne auprès de laquelle des éléments de preuve sont recherchés et sur le lieu où elle se trouve;

b) Des renseignements sur l'identité de la personne à laquelle des pièces doivent être signifiées et sur le lieu où elle se trouve, sur les liens existant entre cette personne et les procédures ainsi que la manière dont la signification doit être effectuée;

c) Des renseignements sur l'identité d'une personne ou de l'objet recherchés et le lieu où ils sont susceptibles de se trouver;

d) Une description précise de la personne ou du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir;

e) Une description de la façon dont un témoignage ou une déposition doivent être obtenus et enregistrés;

f) Une description du témoignage recherché qui peut inclure une liste des questions à poser à un témoin;

g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;

h) Des informations sur les indemnités et les frais qu'une personne appelée à comparaître dans l'État requérant pourra réclamer;

i) Toutes autres informations susceptibles d'être signalées à l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes d'assistance

1. L'Autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis font tout leur possible pour exécuter la demande.

2. Le cas échéant, la demande est présentée à l'autorité compétente par les personnes nommées par l'autorité centrale de l'État requis.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Pour exécuter les demandes au titre du présent Traité, les tribunaux de l'État requis sont habilités à lancer des actes de disposition qui sont admissibles au titre de la législation nationale de l'État requis concernant les procédures d'enquête et les poursuites pénales. Les modalités d'exécution indiquées dans la demande sont appliquées sauf dans le cas où elles sont interdites par la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis détermine que l'exécution d'une demande entraînerait une enquête criminelle ou des poursuites en cours dans ledit État, compromettrait la sécurité d'une personne ou imposerait une charge extraordinaire sur les ressources de l'État en question, elle peut retarder l'exécution de la demande ou la soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires, après consultations avec l'État requérant.

5. L'État requis fait tout son possible pour que la demande et son contenu restent confidentiels si l'Autorité centrale de l'État requérant en exprime le souhait. Si l'exécution de la demande entraîne la levée du secret, l'Autorité centrale de l'État requis en informe l'Autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors si l'exécution doit néanmoins avoir lieu.

6. L'Autorité centrale de l'État requis informe sans retard l'Autorité centrale de l'État requérant des résultats de l'exécution de la demande.

Article 6. Frais

L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des témoins et des experts, des dépenses de traduction, d'interprétation et de transcription, et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 12, qui sont à la charge de l'État requérant.

Article 7. Limites d'utilisation

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant évite d'utiliser tous renseignements ou éléments de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité à l'occasion d'une requête, de poursuites ou de procédure, autres que ceux décrits dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis. Toutefois, dans le cas de délits financiers, une telle utilisation n'est faite qu'avec l'accord préalable de l'État requis sauf en ce qui concerne les poursuites liées aux droits de douane, d'accise et aux impôts.

2. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger que les renseignements ou les preuves fournis dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels sous réserve de conditions spécifiées. Dans ce cas, l'État requérant fait le maximum pour se conformer auxdites conditions.

3. Les renseignements ou les preuves qui ont été rendus publics dans l'État requérant du fait du déroulement normal de la procédure pour laquelle ils ont été fournis peuvent par la suite être exploités à toutes fins.

Article 8. Déposition de témoins ou présentation des preuves dans l'État requis

1. Toute personne dont le témoignage est nécessaire, conformément aux dispositions du présent Traité, est contrainte de comparaître, de témoigner et de produire toutes pièces, notamment des documents, dossiers et éléments de preuve, de la même manière et dans la même mesure que dans les enquêtes ou les poursuites pénales dans l'État requis. Une personne qui fait un faux témoignage, soit oralement soit par écrit, en réponse à une demande est passible de poursuite et de sanctions dans l'État requis, conformément à la législation pénale dudit État.

2. Si on le lui demande, l'Autorité centrale de l'État requis fournit à l'avance des informations sur le lieu et la date de présentation des témoignages ou des preuves, conformément au présent article.

3. L'État requis autorise la présence des personnes spécifiées dans l'enquête pendant l'exécution de la demande et permet à ces dernières d'interroger directement la personne dont le témoignage ou la fourniture de preuve est nécessaire ou de procéder à son interrogatoire, conformément aux procédures de l'État requis.

4. Si la personne mentionnée dans le paragraphe 1 invoque, pour ne pas témoigner aux termes de la législation de l'État requérant, un motif qui n'était pas spécifié dans la demande, le témoignage ou les preuves sont néanmoins enregistrés et la protestation est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant pour trouver une solution au problème.

5. L'État requérant peut exiger que les objets produits dans l'État requis, conformément au présent article ou à l'article 15, ou qui constituent le corps du témoignage enregistré conformément au présent article, soient authentifiés par une attestation. Dans le cas de dossiers commerciaux, il peut s'agir :

- a) D'un certificat tel que le formulaire A annexé au présent Traité, ou
- b) D'un protocole contenant les renseignements demandés dans le formulaire A, ou
- c) D'un document contenant les renseignements essentiels réclamés par l'État requérant.

Les documents ainsi authentifiés sont acceptés comme preuves établissant la véracité des faits dans l'État requérant.

Article 9. Production de documents officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies de documents, dossiers ou renseignements accessibles au public, que détiennent les administrations, organismes officiels ou tribunaux de l'État requis.

2. L'État requis peut fournir des copies de documents, dossiers ou renseignements qui sont en possession d'un service, organisme public ou tribunal dudit État, mais qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles qui s'appliqueraient aux copies mises à la disposition de ses propres autorités au nom desquelles les demandes peuvent être faites, conformément à l'article 2 (2). L'État requis

peut, à sa discrétion, refuser de donner suite à une demande en totalité ou en partie, conformément au présent paragraphe.

3. Les enregistrements officiels fournis conformément au présent article peuvent être authentifiés de la manière prescrite par la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, datée du 5 octobre 1961¹. La légalisation n'est plus nécessaire. Les documents authentifiés au titre du présent paragraphe sont recevables dans l'État requérant comme preuve de la véracité des faits présentés.

Article 10. Comparution sur le territoire de l'État requérant

1. L'État requérant peut réclamer la présence d'une personne pour contribuer à l'enquête ou aux poursuites. L'État requis invite la personne à se présenter et informe l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

2. L'État requérant indique la mesure dans laquelle les dépenses de l'intéressé seront prises en charge. Une personne qui accepte une comparution peut demander à l'État requérant de lui avancer les fonds nécessaires pour couvrir ses dépenses. Ladite avance peut être versée par l'intermédiaire de l'Ambassade ou d'un consulat de l'État requérant.

Article 11. Sauf-conduit

1. Sauf disposition contraire, nne personne citée comme témoin ou expert ne peut faire l'objet, pour des actes ou des omissions commis par elle avant son départ de l'État requis, de poursuites, de sanctions pénales ou d'une action civile dans l'État requérant dont elle n'aurait pas fait l'objet si elle n'avait pas séjourné dans cet État.

2. Le sauf-conduit délivré au titre du présent article cesse d'être valide si sept jours après qu'une personne citée conformément au présent Traité a été informée que sa présence n'est plus nécessaire, ladite personne, libre de partir, n'a pas quitté le territoire de l'État requérant, ou après l'avoir quitté, y est revenue volontairement.

Article 12. Transfèrement de détenus

1. Tout détenu dans l'État requis, dont la présence dans l'État requérant ou dans un État tiers est nécessaire dans le cadre de l'assistance prévue par le présent Traité, est transféré de l'État requis à cette fin si le détenu et les Autorités centrales des deux États y consentent.

2. Tout détenu dans l'État requérant, dont la présence dans l'État requis est nécessaire dans le cadre de l'assistance prévue au titre du présent Traité, peut être transféré dans l'État requis si l'intéressé y consent et si les Autorités centrales des deux États en conviennent.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;

b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou après accord entre les deux Autorités centrales;

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, p. 189.

c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition pour la remise de la personne transférée; et

d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par l'individu transféré est pris en compte pour la durée de la peine qui lui a été imposée dans l'État d'envoi.

Article 13. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

L'État requis fait tout ce qui est en son pouvoir pour localiser ou identifier les personnes ou les objets spécifiés dans la demande si cette démarche est nécessaire pour donner suite à la demande faite aux termes du présent Traité.

Article 14. Signification de pièces

1. L'État requis fait tout son possible pour signifier tout document qui, en totalité ou en partie, concerne la demande d'assistance faite par l'État requérant au titre des dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant communique toute demande visant la signification d'un document exigeant la comparution d'une personne devant une autorité de l'État requérant et ce, en temps opportun compte tenu de la date fixée pour la comparution.

3. L'État requis transmet un justificatif de la signification conformément aux conditions indiquées dans la demande.

4. Une personne qui est un ressortissant de l'État requis ou qui y jouit d'un statut similaire et qui ne répond pas à une convocation de comparution dans l'État requérant en tant que témoin ou expert, conformément au présent Traité, n'est pas pour cette raison passible de sanction ou ne peut être soumise à des mesures coercitives.

Article 15. Perquisitions et saisies

1. L'État requis donne suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise de tout élément de preuve à l'État requérant, à condition que la demande contienne des informations justifiant cette action en vertu de la législation de l'État requis. Ces informations incluent une déclaration précisant qu'une autorité compétente de l'État requérant pourrait exiger la remise desdits éléments s'ils se trouvaient dans ledit État.

2. Sur demande, tout fonctionnaire ayant la garde d'un élément de preuve saisi utilise le formulaire B annexé au présent Traité pour certifier la continuité de la garde de cette pièce, son identité et l'intégrité de son état. Aucune autre certification n'est nécessaire. Ces certificats sont admissibles comme éléments de preuve dans l'État requérant.

3. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant d'accepter les conditions et modalités qu'elle juge nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'élément de preuve à transférer.

Article 16. Restitution de documents, dossiers et éléments de preuve

Suite à sa demande, l'Autorité centrale de l'État requérant restitue à l'Autorité centrale de l'État requis le plus rapidement possible les documents, dossiers et éléments de preuve qui lui auront été fournis dans le cadre de l'exécution d'une demande formulée dans le cadre du présent Traité.

Article 17. Assistance en matière de confiscation

1. Si l'Autorité centrale d'une Partie contractante apprend que le produit d'une infraction ou les moyens utilisés pour la commettre, susceptibles de faire l'objet d'une confiscation ou d'une saisie, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, il lui est loisible d'en informer l'Autorité centrale de l'autre Partie. Si la Partie qui reçoit l'information jouit d'une juridiction en la matière, elle peut communiquer les renseignements à ses autorités afin de déterminer si une quelconque initiative serait appropriée. Lesdites autorités prennent leur décision et informent l'autre Partie des mesures prises par l'intermédiaire de leurs Autorités centrales.

2. Les Parties contractantes s'aident mutuellement, dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, à l'occasion des procédures visant à la confiscation du produit de l'infraction et des moyens utilisés pour la commettre, à la restitution des biens aux victimes de l'infraction pénale, ainsi qu'à la perception des amendes imposées à titre de condamnation à l'occasion de poursuites pénales.

3. L'État requis qui détient le produit et les moyens utilisés pour effectuer l'infraction peut en disposer conformément à sa législation. L'une ou l'autre des Parties peut remettre les biens ou le produit de leur vente à l'autre Partie dans la mesure autorisée par la législation de la Partie qui les détient et conformément aux conditions qu'elle juge appropriées.

Article 18. Compatibilité avec d'autres traités, accords ou arrangements

L'assistance et les démarches exposées dans le présent Traité n'empêchent aucune des Parties contractantes de prêter assistance à l'autre Partie, en application de clauses d'autres accords internationaux auxquels elle serait partie, ou de dispositions de sa propre législation. Les Parties contractantes peuvent aussi fournir une assistance aux termes d'un accord ou arrangement bilatéral.

Article 19. Consultations

Les Autorités centrales des Parties contractantes se concertent à des moments arrêtés d'un commun accord pour s'assurer que le présent Traité est appliqué avec le maximum d'efficacité.

Article 20. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés à Washington dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toutes demandes, que les actes ou omissions en cause aient été commis avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Traité moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation mettant fin à l'accord prendra effet six mois après la date de la réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Vienne le 23 février 1995, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

DR. ALOIS MOCK M.P.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

SWANEE HUNT M.P.

Formulaire A

Certificat d'authenticité de documents commerciaux

Je, soussigné, certifie, sous peine de pour

(nom)

suites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, être employé par

(raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés)

et que ma profession ou fonction est

.....

(profession ou fonction)

Je déclare en outre que chacun des documents ci-joints est l'original ou la copie des documents originaux détenus par

.....

(raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés)

Je déclare enfin que :

- a) Ces documents ont été établis au moment où les faits rapportés se sont produits, ou peu après, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant eu connaissance de ces faits;
- b) Ces documents ont été conservés dans le cadre d'une activité commerciale régulière;
- c) La tenue de ces dossiers est une pratique normale de l'entreprise;
- d) Ce document est un original. Ce document est la copie de l'original (bar-
rer la mention inutile).

Signature:

Date:.....

Certifié ou affirmé par devant moi,

.....

(nom)

.....

(juge, magistrat ou officier ministériel)

cejour de

Formulaire B

Attestation relative aux objets saisis

Je, soussignécertifie, sous peine de poursuites
pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que j'occupe
dans le Gouvernement de.....

(nom)

(pays)

le poste de.....

(titre officiel)

Les objets dont la liste figure ci-dessous ont été confiés à ma garde par

.....

(nom de la personne)

le à

(date)

(lieu)

J'ai confié les objets dont la liste figure ci-dessous à la garde de

.....

(nom de la personne)

le à

(date)

(lieu)

Ces objets se trouvent dans le même état que lorsque je les ai reçus (ou,
dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Modification de leur état depuis la réception :

Cachet officiel

(signature)

(titre)

(lieu)

(date)

